

2012

11

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

11月は児童虐待防止推進月間です

**Novembro é o mês de promoção à prevenção do abuso infantil
O abuso infantil é um problema que deve ser solucionado pela sociedade**

Quando encontrar uma criança com suspeita de ter sofrido maus tratos, ou, se você mesma estiver em uma fase de insegurança, com relação à maternidade, criação dos filhos, etc..., não sofra sozinha. Entre em contato com o Katei Jidou Soudanshitsu (setor de consultas sobre a família, criança) da Prefeitura ou com o Jidou Soudansho (órgão de consulta infantil).

Abuso infantil -É um ato que diferente de educar, causa séria influência no desenvolvimento saudável, físico e emocional da criança. A Lei de Prevenção de Abuso Infantil define 4 tipos de violência: física, sexual, psicológica e negligência.

Tipos de abuso infantil

Abuso físico	Bater, chutar, derrubar, chacoalhar com força, afogar, etc...
Abuso sexual	Praticar, mostrar atos sexuais, utilizar como modelo de fotos pornográficas, etc...
Negligência	Trancar em casa, não oferecer refeições, falta de higiene, não levar ao médico mesmo em caso de doenças graves, não permitir que frequente a escola, abandoná-la sob a violência de outros familiares, etc...
Abuso psicológico	Ameaçar verbalmente, ignorar, tratar com diferença os filhos, agredir um familiar na frente da criança (praticar a violência doméstica: DV), etc...
Os atos descritos abaixo também são considerados maléficos ao crescimento saudável da criança. -Inventar intencionalmente uma doença na criança, fazê-la passar por consulta e realizar exames e tratamentos desnecessários. -Exigir sem motivo justo e contra a vontade da criança, seu ingresso em uma escola não compatível à sua capacidade de aprendizagem, etc... -Solicitar o desligamento – suspensão da matrícula da escola que a criança frequenta, sem motivo justo e contra a vontade da mesma.	

**Síndrome do bebê sacudido
Nyuuji Yurusaburare
Shoukougun**

Irritar-se com o bebê porque ele não para de chorar de modo algum, pode acontecer com qualquer um. Porém, não devemos sacudir o bebê com força. Ao sacudir violentamente ou bater na cabeça de bebês e crianças pequenas, não notará nada externamente, porém, este ato pode provocar danos (cérebro, córnea), deixar sequelas severas e até levar a morte.

(continua na página 4)

書を楽しもう **Curtindo a Caligrafia Japonesa** Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai

- 1.Data e horário: 23 de dezembro de 2012 (dom) 9:30hs ~ 12:00hs
- 2.Local: Kokusai Kouryuu House GEO Nagahama-shi Kamiteru-cho 519 (0749-63-4400)
- 3.Destinado a estudantes do Shougakkou ou Chuugakkou de qualquer nacionalidade, residentes em Nagahama ou Maibara.)
Limite: 30 pessoas (ordem de inscrição)
- 4.Teor: curso de escrita a lapis e curso de escrita com pincel (pode realizar ambos)
※Escolher a palavra, letra até o dia da atividade.
※A associação escolherá a palavra que será treinada primeiro.
- 5.Instrutora: Prof. Murakami Tomoko (do Torahime Koukou)
- 6.Taxa: 500 ienes por pessoa (incluso papel, tinta)
- 7.O que trazer: -Shodou Set/conjunto de caligrafia (p/ escrita com pincel)
-Koushitsuyou Enpitsu/Lápis para caligrafia
- 8.Traje: que não cause transtornos se por acaso se sujar
- 9.Período de inscrição: a partir de 27 de novembro <as inscrições serão encerradas assim que as vagas forem preenchidas>
- 10.Forma de inscrição: Por telefone ou fax. Informar o nome da criança, série, nome do responsável, endereço, telefone e o curso desejado. No caso da escrita com pincel, informar o tamanho da folha (retangular comprida ou papel de desenho)
- 11.Local de inscrição: Kokusai Kouryuu House GEO TEL/FAX 0749-63-4400 10:00hs ~18:00hs (fechado na 5ªf)

12月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE DEZEMBRO**

4ª Parcela do Koteishisanzei (Imposto sobre Bens Imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de Planejamento Urbano)

7ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

7ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 4 de janeiro de 2013.

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Anote o nome na lista de inscrição. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno-infantil), o questionário e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa		Crianças de Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2012	19 de dezembro	○	27 de dezembro	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de agosto/2012	21 de dezembro			
10 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2012	17 de dezembro	○	20 de dezembro	
	16 ~ 29 de fevereiro/2012	18 de dezembro			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2011	11 de dezembro	○	17 de dezembro	
	16 ~ 30 de abril/2011	12 de dezembro			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2010	6 de dezembro	○	13 de dezembro	
	16 ~ 30 de abril/2010	7 de dezembro			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2009	4 de dezembro	○	3 de dezembro	
	16 ~ 30 de abril/2009	5 de dezembro			

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 10 de dezembro c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs
Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A partir de abril a lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 13hs.

Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina o quanto antes.	4 de dezembro		Takatsuki Bunshitsu
		20 de dezembro	○	Azai Bunshitsu

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: Sarampo-Rubéola, Tríplice, Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa, Inativada Poliomielite, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite)

[Nin'i Yobousesshu (opcional)]: Vacina contra câncer de colo de útero (*1), vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde). É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, há taxa nos casos em que a criança tiver ultrapassado a idade alvo de vacinação)

(*1)Alvo da vacinação contra câncer de colo de útero no ano fiscal 24 da era Heisei: alunas do 1º ano do Chuugakkou até 1º ano do Koukou e alunas do 2º ano do Koukou que iniciaram a vacinação até o dia 31.3.2012.

*Quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação, é necessário apresentar uma procuração. O formulário está a disposição no Kenkou Suishinka ou na instituição médica.

長浜米原休日急患診療所 **Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo**
Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 23, 25/nov, 2, 9, 16, 23, 24, 30, 31/dez

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu

Tel.:65-1525 (somente em japonês)

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

四種混合予防接種 **A partir de 1º de novembro, início da vacinação tetravalente (DPT-Inativada Poliomielite)**

Vacinação Tetravalente - Difteria, Coqueluche, Tétano e Inativada Poliomielite em uma única vacina.

Destinado a crianças entre 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade, e que ainda não receberam as vacinas Triplíce e Inativada Poliomielite.

Informar-se com o Kenkou Suishinka (Tel.:65-7779) sobre as intuições médicas realizadoras.

社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書が発行されます

Envio do Certificado de pagamento da taxa do Kokumin Nenkin (Pensão Nacional)

Guarde-o bem para apresentá-lo ao realizar o acerto de final de ano ou a Declaração Definitiva de Imposto de Renda.

Na hora de realizar a Declaração Definitiva de Imposto de Renda, ou a Declaração de Rendimentos à Prefeitura, o valor total pago referente à taxa do Kokumin Nenkin, pode ser declarado na Dedução de Seguro Social. O que pode ser deduzido é o valor pago entre 1º de janeiro a 31 de dezembro desse ano.

Para poder aplicar a Dedução de Seguro Social, é obrigatório anexar o certificado de pagamento. Por esta razão, enviaremos o [Certificado para dedução da taxa de seguro social (taxa de pensão nacional)] para aqueles que efetuaram o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin no período de 1º de janeiro a 30 de setembro. O envio será realizado no início de novembro. Guarde-o bem para apresentá-lo ao realizar o acerto de final de ano ou a Declaração definitiva de Imposto de Renda.

Aqueles que realizaram o pagamento pela primeira vez neste ano entre o período de 1º de outubro a 31 de dezembro, o certificado será enviado no final de janeiro do próximo ano.

Nos casos de não receber ou perder o certificado, entrar em contato com o Hikone Nenkin Jimusho e realizar os trâmites para emissão de 2ª via.

[Informações]: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-ka Tel.: 0749-23-1114 (somente em japonês)

長浜・木之本署からのお知らせです

Aviso da Central de Polícia Nagahama – Kinomoto

Não ingerir bebida alcoólica se for dirigir, não oferecer a quem vai dirigir, não permitir quem bebeu de dirigir...

Novembro

Vamos acabar com a embriaguez ao volante!

Se for dirigir não beba!

Não ofereça bebida alcoólica à pessoa que irá dirigir.

Não permita que a pessoa embriagada dirija!

A vida passa, e não tem volta!



- *Eu bebi só um pouquinho...
- *É só até ali...
- *Eu durmo um pouco no carro...
- *Eu não fico embriagado com facilidade...
- *Eu dormi a noite toda...

Mesmo que você pense dessa forma, dirigir sob os efeitos do álcool é muito perigoso, e é proibido por Lei.

O efeito do álcool demora a passar, e esse tempo varia de pessoa para pessoa.

Evite dirigir até que o efeito do álcool tenha passado totalmente.

*Também é crime andar no mesmo carro, sabendo que o motorista está embriagado.

Senhor motorista, seja severo consigo mesmo!!



Situação dos acidentes de trânsito no município

(1º de janeiro a 30 de setembro de 2012)

Ocorrência de acidente com vítimas 444 casos (-39)

Mortes 5 pessoas (- 1)

Feridos 576 pessoas (-43)

(em comparação com o ano anterior)

平成25年新成人を祝うつどい **Cerimônia de Comemoração à Maioridade 2013**

[Data e horário] 13 de janeiro de 2012 (Dom) a partir das 13hs ~ (recepção a partir das 12:30hs)

[Local] Será realizado em 3 locais:

No Nagahama Royal Hotel para pessoas das regiões da antiga Nagahama, Azai e Biwa;

No Torahime Bunka Hall para pessoas das regiões da antiga Torahime e Kohoku;

No Kinomoto Stick Hall para pessoas das regiões da antiga Kinomoto, Takatsuki, Yogo e Nishi Azai;

[Destinado às] Pessoas nascidas entre 2 de abril de 1992 e 1º de abril de 1993, que nasceram ou residem em Nagahama.

*As pessoas que residem em Nagahama os convites para a Cerimônia serão enviados em meados de novembro. Aqueles que transferiram o endereço para outra cidade devido ao estudo ou trabalho, também poderão participar da cerimônia. Caso haja interesse, favor avisar por telefone a seção encarregada.

Informações: Shougai Gakushuu Bunka Spotsu-ka Tel.: 65-6552



(continuação da página 1)

Situação das consultas em Nagahama

A violência infantil é um problema que pode ocorrer em qualquer lugar. Desde 2008 temos recebido aproximadamente 200 casos/ano. 4 vezes mais se comparado com o ano fiscal 2005 (47 casos).

Na maioria dos casos o agressor é a mãe

Nos casos em Nagahama a maior porcentagem de agressores é a própria mãe. Apesar do aumento na participação dos pais nos cuidados dos filhos, no Japão, quem arca com grande parte e fica sobrecarregada ainda é a mãe.

Com o aumento de famílias que vivem em separado dos avós, o contato, os laços com a comunidade regional vão se distanciando e há tendência dos pais ficarem isolados dentro dela. Assim, surge a dificuldade para se consultar ou receber auxílio de alguém, o que só faz a dúvida, a insegurança crescer. Acredita-se que isto também esteja por trás da violência.

Não sofra sozinho. Consulte-se!

[As vezes, não sinto carinho pelo meu filho...], [Ninguém consegue entender os sentimentos dolorosos...].

Pode ser que ao se empenhar na criação dos filhos, a própria mãe, pai, acumule estresse por ficar sobrecarregado devido ao trabalho ou afazeres domésticos. Você não é o único com problemas. Não sofra sozinho. Consulte-se.

O interesse da comunidade pode ajudar os pais em dificuldades com a criação dos filhos e as crianças.

O próprio agressor também está sofrendo. No seu redor, há algum pai/mãe em plena criação dos filhos, mas que está isolado na comunidade? Uma palavrinha das pessoas que os rodeiam, pode prevenir a violência.

E, se descobrir ou suspeitar de maus tratos, por favor, entre em contato com um dos órgãos abaixo (manteremos sigilo sobre o teor da consulta e os dados da pessoa).

Locais de consultas

Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu - Setor de consulta sobre a família, criança da Prefeitura de Nagahama Tel.: 65-6544 2ªf ~ 6ªf 8:30hs ~ 17:15hs Fora do horário comercial, sábados, domingos e feriados nacionais no Tel.: 62-4111
Hikone Kodomo Katei Soudan Center - Centro de consultas sobre a criança e família em Hikone Tel.: 0749-24-3741 (atendimento 24 horas)
Gyakutai Hotline - Linha exclusiva para casos de violência (regiões de toda a província) Tel.: 077-562-8996 (atendimento 24 horas) também por FAX
Jidou Soudansho Zenkoku Kyoutsuu Dial - Consulta sobre a criança (para todo o Japão) Tel.: 0570-064-000 (atendimento 24 horas) *não é possível receber algumas ligações de telefones PHS ou IP
Kokoron Dial - Linha de consultas sobre a problemas com os filhos ou na família (criação dos filhos, bullying, escola, delinquência, etc...) Tel.: 077-524-2030 Tel.: 0570- 078-310 (todo o Japão) FAX 077-528-4855 inclusive sáb, dom, feriados (exceto feriado de final e início de ano) das 9hs ~ 21hs

À você que está em plena fase de criação dos filhos: converse com tranquilidade, elogio!

[Me procura bem na hora mais atarefada...]; [não obedece mesmo levando bronca...]

Qualquer pai/mãe que está criando os filhos, já sentiu isso. Nessa hora, procure se colocar no lugar da criança. Quando pequenos, nós também tentamos chamar a atenção dos nossos pais, porém também não conseguíamos transmitir bem nossos sentimentos.

As crianças [desejam seu reconhecimento...]; [desejam um elogio seu...]

Para as crianças, receber um elogio dos pais é como uma recompensa, aumenta a autoconfiança e a motivação. Ao ser elogiado por algo, tanto a criança quanto o adulto, procurarão realizá-lo novamente.

Mas, nós possuímos uma certa timidez em elogiar e não o fazemos sempre. Por exemplo, ao ir as compras com a criança, o repreendemos, caso esteja correndo pelo supermercado, porém poucas vezes o elogiamos por ter se comportado bem. Vamos tentar elogiar e transmitir o motivo: [Hoje você se comportou na hora das compras, não é? Muito bem!!]

[Não grite]; [não bata] Ao levar uma bronca, a primeira impressão da criança é [Que barulho!], [Que medo!], e fica sem entender o que fez de errado, além de ser prejudicial ao relacionamento com os pais. Procure explicar o que estava errado de uma forma que a criança consiga entender.

Quando ambos estão nervosos, fica mais difícil ouvir, entender. Para acalmar a criança, sente-a em uma cadeira propiciando um tempo para pensar. Para os pais se acalmarem, uma solução é se afastar um pouco do local.

Diferente do adulto, a criança não consegue colocar algo logo em prática. É importante ter paciência, saber esperar...

<p>O trabalho do bebê é chorar” [Caso fique irritado porque o bebê não para de chorar]</p> <p>A partir da 2 semana de vida o bebê entra em uma fase em que chora bastante. Essa fase do choro tem o auge por volta dos 2 meses, e depois começa a diminuir. Bebês saudáveis também chegam a chorar mais de 5 vezes por dia. Quando esta fase do choro da noite começar, a família deve colaborar e revesar nos cuidados do bebê.</p> <p>Ao chorar, o bebê pode estar tentando transmitir: [estou com fome], [estou com sono], [estou com calor/frio], [estou triste], [quero trocar a fralda], etc... Mas, também pode estar chorando sem um motivo específico.</p> <p>Procure realizar várias coisas como: oferecer o peito ou a mamadeira, dar colo, verificar a fralda, conversar, andar, mudar o jeito de pegá-lo no colo, distraí-lo com brinquedos que emitem sons, etc...</p> <p>Mas não deve, de modo algum, sacudir o bebê, pois pode causar danos muito sérios.</p> <p>Não é fácil lidar com o choro do bebê. Qualquer pessoa pode ficar irritada se apesar de várias tentativas o choro do bebê não cessar. Caso fique irritado e não estiver aguentando mais, deite o bebê em um local seguro, e tente relaxar primeiro. Quando os pais estão irritados, o bebê sente-se inseguro e tende a chorar mais ainda. Após alguns minutos, depois que estiver mais calmo, verifique o estado do bebê.</p> <p>Se o bebê ainda estiver chorando, pode ser que algo o esteja incomodando. Não esqueça de consultar um médico, se continuar preocupado após medir a temperatura, observar o estado das fezes, urina, cor das faces, etc...</p>
